Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na zaś święto miał w zwyczaju namiestnik uwolnić jednego tłumowi więźnia którego chcieli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na święta zaś namiestnik miał zwyczaj zwalniać ludowi jednego więźnia, tego, którego chcieli. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na zaś święto zwykł namiestnik uwalniać jednego - tłumowi więźnia, którego chcieli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na zaś święto miał w zwyczaju namiestnik uwolnić jednego tłumowi więźnia którego chcieli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na święta jednak miał on zwyczaj zwalniać ludowi jednego więźnia, tego, o którego prosili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na święto namiestnik miał zwyczaj wypuszczać ludowi jednego więźnia, *tego*, którego chcieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale na święto zwykł był starosta wypuszczać ludowi jednego więźnia, którego by chcieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na dzień uroczysty zwykł był starosta wypuszczać pospólstwu jednego więźnia, którego by chcieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na każde święto namiestnik miał zwyczaj uwalniać jednego więźnia, którego chcieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na święto zwykł był namiestnik wypuszczać ludowi jednego więźnia, którego chcieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z okazji świąt namiestnik miał zwyczaj uwalniać ludowi jednego więźnia, tego, którego chcieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z okazji święta namiestnik miał zwyczaj uwalniać jednego więźnia, którego lud wskazał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A namiestnik miał zwyczaj zwalniać ludowi z okazji święta jednego więźnia, którego by sobie wybrali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z okazji świąt gubernator zwalniał zazwyczaj jednego więźnia, którego tłum sobie życzył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze względu na święto namiestnik zwykł zwalniać jednego z więźniów, którego lud chciał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кожне свято правитель мав звичай відпускати народові одного в'язня, якого бажали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W dół w zaś jakiekolwiek święto wcześniej miał zwyczaj prowadzący władca rozwiązawszy uwalniać jednego tłumowi więźnia którego chcieli.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale na święto, ten namiestnik zwykł był wypuszczać tłumowi jednego więźnia, tego, którego chcieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W zwyczaju namiestnika było wypuszczać podczas świąt na wolność jednego więźnia, o którego poprosi tłum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A namiestnik miał zwyczaj co święto zwalniać tłumowi jakiegoś więźnia – tego, którego chcieli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A był zwyczaj, że raz w roku, na święto Paschy, gubernator uwalniał na prośbę ludu jednego żydowskiego więźnia. |